

**Образ святого благоверного князя  
Александра Невского в зеркале  
языка**

Сергиева

Наталья Станиславовна

# ПОВѢСТИ О ЖИТИИ И О ХРАБРОСТИ БЛАГОВѢРНАГО И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ АЛЕКСАНДРА

•Электронные публикации  
Института русской литературы  
(Пушкинского Дома) РАН.  
Библиотека литературы  
Древней Руси. Том V.

## •ЖИТИЕ АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО

*Подготовка текста, перевод и  
комментарии В.И.*

*Охотниковой*

<http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=4962>

## •Принципы издания текстов:

Предназначено для широкого  
круга читателей.

Параллельно публикуется  
перевод на современный  
литературный язык.



# Отличительные черты текста

- В рукописях не имеет устойчивого названия и именуется «житием», «словом» или «повестью о житии». Представляет собою княжескую биографию, соединяющую в себе черты жития и воинской повести.
- Относят к 80-м гг. XIII в. и связывают с именами Дмитрия Александровича, сына Александра Невского, и митрополита Кирилла, с монастырем Рождества Богородицы во Владимире, где было погребено тело князя. Здесь в XIII в. начинается почитание князя как святого и возникает первая редакция его жития.
- Автор жития, книжник из окружения митрополита Кирилла, называющий себя современником князя, свидетелем его жизни, по своим воспоминаниям и рассказам соратников Александра Невского создает жизнеописание князя, прославляющее его воинские доблести и политические успехи.

# Отличительные черты текста

- Публикуется по одному (всего их 13) из древнейших списков, который датируется концом XV в. (ГИМ, Синодальное собр., № 154). Отсутствующие в этом списке рассказ о шести храбрецах и описание чуда за Ижорой внесены по тексту жития в Лаврентьевской летописи (РНБ, F.IV.2); по этому же тексту исправляются явные ошибки списка, взятого за основной.
- Был чрезвычайно популярен и послужил основой для канонического жития.

# Содержательная структура

- Зачин: О Господѣ нашемъ Исусе Христъ, Сыне Божии
- Вступление автора
- Происхождение князя, его облик и личные качества, отзывы о нем
- Воинские победы: Невская битва и дальнейшие победы над орденом, освобождение Пскова, битва на Чудском озере, победа над литовцами
- Поездка великого князя Александра в Орду
- Невоенные деяния: восшествие на великокняжеский престол, княжение во Владимире после Неврюева нашествия, деяния на великокняжеском престоле, визит папских послов, .
- Кончина и похороны великого князя Александра
- Концовка: И тако прослави Богъ угодника своего

# Семантический гештальт

- Используется при анализе ассоциативного поля (Ю.Н. Караулов).
- Воплощает тот аспект языкового сознания, который связан с отражением «образов» национально-культурного мира, запечатленных в родном языке.
- Один из способов представления знаний об окружающем мире в языковом сознании носителей.
- При исследовании связного текста применяется, но с ограничениями: внешними и внутренними (Т.И. Вендина).

# Зоны семантического гештальта

(передают общие смыслы)

- КТО – наименования главного героя;
- КАКОЙ – постоянные объективные признаки с позиций стороннего наблюдателя;
- КАКОВ – оценочно-субъективные характеристики в рамках шкалы «хороший-плохой»;
- ЭТО – квазидефинитивные конструкции, в которых местоимение выполняет роль гипотетической связки;
- ДЕЛАТЬ – действия и взаимодействия;
- ЧТО – события, факты, предметы обстановки;
- ГДЕ – место;
- КОГДА – время;
- КУДА (ОТКУДА) – направление.

# Семантическая зона КТО

- святой князь Александръ
- сын Ярославль
- внук Всеволожь
- сына своего, милаго Александра
- князь Александръ
- Александръ
- княже наш славный
- онъ
- *от господина своего великого князя Олександра*
- великий Александръ
- доброго господина
- господина своего
- солнце земли Суздальской (заиде)
- угодник (И тако прослави Богъ угодника своего)



# Семантическая зона КАКОЙ

- И красив он был, как никто другой, и голос его – как труба в народе, лицо его — как лицо Иосифа, которого египетский царь поставил вторым царем в Египте, сила же его была частью от силы Самсона, и дал ему Бог премудрость Соломона, храбрость же его — как у царя римского Веспасиана
- побеждал, но был непобедим
- слышавъ Александра тако славна и храбра
- был безмерно милостив
- И не обрѣтесе противникъ ему въ брани никогда же (никогда не было противника, достойного его в бою)
- вѣрному князю нашему
- в силѣ велицѣ
- нѣсть подобна сему князя
- Не прельщаясь богатством, не забывая о крови праведников, сирот и вдов по правде судит, милостив, добр для домочадцев своих и радушен к приходящим из чужих стран
- князя честна и дивна (князь достойный и славный)

# Семантическая зона ЭТО

- не видѣх таковаго ни въ царехъ царя, ни въ князехъ князя (не видел такого ни царя среди царей, ни князя среди князей)
- таковое мужество князя Александра
- побѣды
- сѣча зла
- в силѣ велицѣ
- в велицѣ славѣ
- мних
- скиму
- солнце земли Суздальской
- чюдо дивно и памяти достойно

# ДЕЛАТЬ. Семантическая подгруппа

## ЖИЗНЬ

- родися
- пострада (Богови крѣпко)
- възвратися (из Орды от царя)
- доиде (Новагорода Нижняго)
- пребывь (мало здрав)
- дошед Городца
- разболѣся
- остави (земное царство)
- бысть (мних)
- предасть (Богови духъ свой с миромъ)
- распростеръ (руку свою)
- взят (грамоту от руки митрополита)

# ДЕЛАТЬ. Семантическая подзона ВОЙНА

- нача крѣпити (дружину свою)
- поиде на нихъ в малѣ дружинѣ, не съждавса съ многою силою своею
- ускори поити (поспешил выступить)
- поиде на ня (выступил на врага)
- потщався наеха (на ня) (поспешил напасть на врагов)
- изби их (множество бесчислено) (перебил их бесчисленное множество)
- възложи (печать на лице острымъ своимъ копиемъ)
- изверже (град их из основания) (разрушил город их до основания)
- извѣша (повесил)
- поведе (увел пленных)

# ДЕЛАТЬ. Семантическая подзона ВОЙНА

- помиловавъ
- отпусти (отпустил пленных)
- побъди (короля)
- поиде (на землю немецкую в велиць силъ)
- изгна (градъ Псковъ) (изгнал из Пскова)
- изсъче (немецъ) (немцев перебил)
- повяза (связал)
- свободи (град от безбожных немец)
- повоева (землю их) (разорил)
- пожже (пожѣг)
- взя (полона бес числа) (пленных взял бесчисленное множество)
- иссече (перебил)
- оплъчися (приготовился к бою)
- побъди

# ДЕЛАТЬ. Семантическая подзона ВОЙНА

- сѣчахуть (рубил)
- гонящее (гоняя)
- возвратися (с побѣдою славною)
- приблизися (къ граду Пскову)
- избиваше
- побѣди (7 ратий единѣмъ выездомъ)
- изби (множество князей их)
- изыма (рукама) (взял в плен)
- посла (сына своего Дмитрия на Западныя страны)
- посла (вся полькы своя с нимъ)

# ДЕЛАТЬ. Семантическая подзона ПРАВЛЕНИЕ

- прииде (в Володимерь по умертвии отца своего в силъ велицѣ)
- поиде (к цареви въ Орду)
- церкви въздвигну
- испольни (грады) (города отстроил)
- събра (люди распуженыа в дома своя) (разогнанных людей собрал в их дома)
- не внимая (богательства) (не прельщаясь богатством)
- не презря (кровь праведничю) (не забывая о крови праведников)
- судяи (сиротѣ и вдовици въправду) (сирот и вдов по правде судит)
- здумаваъ (съ мудреци своими)
- любя (нищая)
- чтяше (митрополита же и епископы)
- послушааше (их, аки самого Христа)
- поиде (к цареви)
- отмолити (людии от бѣды тоя)

# ДЕЛАТЬ. Семантическая подзона РЕЧЬ

- нача молитися (съ слезами)
- глаголя
- рече, рѣк, рекши
- похвали его князь
- въсписа (к Папе Римскому)



# Семантическая зона ЧТО

- церковъ святыя Софиа, и, пад на колѣну пред олътаремъ
- оружие и щить
- на конѣх
- насадъ
- острымъ своимъ копиемъ
- на шнеку
- до самогу коробля
- единѣм топоромъ
- с мечом
- въѣха в шатерь великий королевъ золотoverхий и подѣсѣче столпъ шатерный
- треск от ломающихся копий и звон от ударов мечей, и казалось, что двинулось замерзшее озеро, и не было видно льда, ибо покрылось оно кровью.
- срѣтоша и пред градомъ съ кресты
- съ свѣщами и с кандилы
- гробницу
- грамоту духовную

# Семантическая зона МЕСТО

- в Неву
- в Новъгородъ
- в церковь святыя Софиа
- в земли Ижерстей
- на противоположной стороне реки Ижоры
- град Псков
- озеро Чюдское
- в Володимеръ
- до устья Волгы
- землю Суждальскую
- землю Нѣмецкую, и взя град Юрьевъ, и възвратися к Новугороду
- Новагорода Нижняго
- дошед Городца
- въ Боголюбивѣмъ
- въ Рожестве святыя Богородица
- землю Александрову
- от Западныхъ страны
- король страны Римской из Полуночной земли
- при краи моря
- И нача слыти имя его по всѣмъ странамъ, и до моря Хонужьскаго, и до горъ Араратьскихъ, и об ону страну моря Варяжьскаго, и до великаго Риму.
- из великаго Рима
- на Въсточнѣй странѣ
- въ Орду
- от далних градъ
- от въстока даже и до запада

# Семантическая зона КОГДА

- в воскресенье пятнадцатого июля, имея веру великую в святых мучеников Бориса и Глеба.
- в тѣй день
- всю ночь
- въ 6 час дне
- *яко же во древняя дни*
- Въ второе же лѣто по возвращении с побѣды князя Александра
- По побѣдѣ же Александровѣ, яко же побѣди *короля*, в третий год, в зимнее время
- Бѣ же тогда субота, въсходящую солнцю
- В то же время
- по умертвии отца своего
- По плѣнении же Неврюневѣ
- Нѣкогда
- месяца ноября въ 14 день, на память святаго апостола Филиппа.
- месяца ноябрия, въ 24, на память святаго отца Амфилохия
- в зимное время

# БОГ и религиозные ценности

- Божественный принцип Средневековья – главный регулятивный принцип, определяющий жизнь каждого человека.
- Само слово в языковом сознании средневекового человека было понятием персонифицированным, соотносившимся с идеей Бога.
- Средневековый человек интерпретировал Бога как личность. Бог – существо активное и деятельное.

# Помощь Божия князю Александру

- Воистинну бо без Божия повелѣния не бѣ княжение его.
- видѣх полкъ Божий на въздусъ, пришедши на помощь Александрови. И тако побѣди я помощию Божию.
- прослави Богъ Александра предъ всѣми полкы, яко же Исуса Наввина у Ерегона

# Помощь Божия князю Александру

- На таковыя Богъ призирает, Богъ бо не аггеломъ любит, но человекомъ си щедря ущедряетъ и показываетъ на мирѣ милость свою (Таким и Бог помогает, ибо Бог не ангелов любит, но людей в щедрости своей щедро одаривает и являет в мире милосердие свое)
- Распространи же Богъ землю его богатствомъ и славою, и удовльжи Богъ лѣт ему
- Сподоби же его Богъ и болший чин приати — скиму.
- И тако прослави Богъ угодника своего

# Молитва князя Александра как общение с Богом

- Александр же, услышав такие слова, разгорелся сердцем и вошел в церковь Святой Софии, и, упав на колени пред алтарем, начал молиться со слезами: «Боже славный, праведный, Боже великий, крепкий, Боже превечный, сотворивший небо и землю и установивший пределы народам, ты повелел жить, не преступая чужих границ». И, припомнив слова пророка, сказал: «Суди, Господи, обидящих меня и огради от борющихся со мною, возьми оружие и щит и встань на помощь мне»

# Молитва князя Александра как общение с Богом

- мы же во имя Господа Бога нашего призовемъ (мы же имя Господа Бога нашего призываем)
- Князь же Александръ въздѣвъ руцѣ на небо и рече: «Суди ми, Боже, и разсуди прю мою от языка непереподобна, и помози ми, Господи, яко же древле Моисию на Амалика и прадѣду нашему Ярославу на окааннаго Святополка»
- Пострада же Богови крѣпко, остави же земное царство и бысть мних, бѣ бо желание его паче мѣры аггельскаго образа (Много потрудившись Богу, он оставил царство земное и стал монахом, ибо имел безмерное желание принять ангельский образ)
- И так Богови духъ свой предасть с миромъ



# Ангелы и святые как помощники князя Александра

- имѣяше же вѣру велику къ святыма мученикома Борису к Глѣбу
- посреди насада стояща святая мученика Бориса и Глѣбъ въ одеждах чрѣвлєных, и бѣста руки дрѣжаща на рамѣх. Гребци же сѣдяху, акы мглою одѣани. Рече Борисъ: «Брате Глѣбе, вели грести, да поможемь сроднику своему князю Александру».
- *егда побѣди короля, об онъ полъ рѣкы Ижжеры, иде же не бѣ проходно полку Олександрову, здѣ обрѣтоша много множѣство избѣеных от ангела Господня*

# СВОИ и ЧУЖИЕ. Свои

- князя великаго Ярослава, матере Феодосии, младшего брата Андрея, сына своего Дмитрия
- Архиепископ, игумены, и священники, священников, и монахов, и нищих, митрополитов же и епископов, митрополит Кирилл, митрополит и эконом Севастьян
- дружину свою, полькы, стражие
- один муж, старейшина земли Ижорской, именем Пелугий
- шесть храбрых, как он, мужей из полка Александра: Гаврило Олексич; Сбыслав Якунович, новгородец; Яков, родом полочанин, был ловчим у князя; новгородец, по имени Меша; из младшей дружины, по имени Сава; из слуг Александра, по имени Ратмир
- слугы его, домочадцев своих, с мудрецами своими
- Новгородцы, псковичи
- люди распуженыя, сирот и вдов
- весь народ, иереи и диаконы, черноризцы, нищие и богатые, и все люди
- князья и бояре и весь народ, малые и большие
- Бог, Пресвятая Троица, Ангелы, Святые мученики Борис и Глеб

# СВОИ и ЧУЖИЕ. Чужие

- нѣкто силенъ от Западныя страны (один из именитых мужей Западной страны)
- иже нарицаются слугы Божия
- сей, именемъ Андрѣяшъ
- король части Римьскыя от Полунощныя страны (король страны Римской из Полуночной земли)
- король
- намѣстники от немецъ
- безбожных немецъ
- языка литовьскаго (народ литовский)
- жены моавитские
- царь Батый
- вельможам своим (Батыя)
- воеводу своего Неврюня
- послы от папы из великого Рима
- иноязычникъ

# Заключение

- Образ князя Александра Невского в исследуемом тексте – это прежде всего образ **защитника**:
- защитника земли Русской;
- защитника своего народа;
- защитника Православной веры.
- **Образ святого и героя.**



**БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!**

Сергиева Наталья Станиславовна  
доктор филологических наук,  
профессор  
[sergieva-syktsu@yandex.ru](mailto:sergieva-syktsu@yandex.ru)